

GUY DE MAUPASSANT



**Le crime
au père Boniface**

*Das Verbrechen
des alten Bonifatius*

easyOriginal.com

Lesemethode von Ilya Frank

FRANZÖSISCH

Guy de Maupassant

Le crime au père Boniface

Das Verbrechen des alten Bonifatius

*Aus dem Französischen übersetzt von
Stefanie Brägelmann*

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2020 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Hersteller:

WIRmachenDRUCK GmbH

Mühlbachstraße 7, Backnang, Deutschland

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U., Multimediane e.U.

Text Originalfassung: Guy de Maupassant, Project Gutenberg

Deutsche Übersetzung: Stefanie Brägelmann

Audiobook: Librivox / Frédéric Surget

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-056-8

ISBN epub 978-3-99112-057-5

ISBN pdf 978-3-99112-058-2

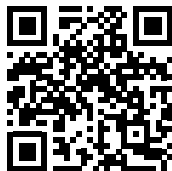
ISBN mobi 978-3-99112-059-9

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Le crime au père Boniface

*Das Verbrechen des alten
Bonifatius*



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f2>

Ce jour-là le facteur Boniface, en sortant de la
maison de poste (an jenem Tag: «diesen Tag da» der
 Postbote, Bonifatius als er aus dem Postamt trat; *sortir* —
verlassen, rausgehen; maison_f — *Haus; poste, f*), **constata**
que sa tournée serait moins longue que de coutume
 (feststellte, dass seine Runde kürzer sein würde: «würde
 sein weniger lang», als gewöhnlich; *constater* — *konsta-*
tieren, feststellen; tournée; f — *Rundreise, Rundfahrt;*
tourner — *drehen; long* — *lang; coutume_f* — *Brauch,*
Sitte, Gewohnheit), **et il en ressentit une joie vive** (und
 er freute sich sehr darüber: «und er darüber verspürte
 eine lebhafte Freude»; *ressentir* — *fühlen, verspüren; vif*
 — *rege, lebhaft, lebendig*). **Il était chargé de la campa-**
gne autour du bourg de Vireville (er war zuständig
 für die ländliche Umgebung des Marktfleckens Vireville;

charger — *beauftragen, belasten*), et, quand il revenait, le soir, de son long pas fatigué (und, wenn er zurückkehrte am Abend, mit seinen langen, müden Schritten; **pas_m** — *Schritt, Fußstapfen, Gang*), il avait parfois plus de quarante kilomètres dans les jambes (er hatte manchmal mehr als vierzig Kilometer in den Beinen; *jambe, f*).

Donc la distribution serait vite faite (also die Zustellung wäre schnell erledigt; **distribution_f** — *Zustellung, Verteilung*; **distribuer** — */Post/ austragen, verteilen*; **vite fait** — *schnell gemacht*); il pourrait même flâner un peu en route (er könnte unterwegs sogar ein wenig schlendern; **flâner** — *schlendern, bummeln, herumtrödeln*; **route_f** — *Route, Straße, Weg*) et rentrer chez lui vers trois heures de relevée (und heimkommen zu sich gegen drei Uhr am Nachmittag; **relevée_f** /veralt./ — *der Nachmittag*). Quelle chance (welch /ein/ Glück)!

1

Ce jour-là le facteur Boniface, en sortant de la maison de poste, constata que sa tournée serait moins longue que de coutume, et il en ressentit une joie

vive. Il était chargé de la campagne autour du bourg de Vireville, et, quand il revenait, le soir, de son long pas fatigué, il avait parfois plus de quarante kilomètres dans les jambes.

Donc la distribution serait vite faite; il pourrait même flâner un peu en route et rentrer chez lui vers trois heures de relevée. Quelle chance!

Il sortit du bourg par le chemin de Sennemare et **commença sa besogne** (er verließ den Marktflecken über den Weg von Sennemare und begann seine Arbeit; *besogne_f* — Arbeit, Pflicht, Aufgabe; *bourg_m* — Marktflecken). On était en juin, dans le mois vert et fleuri, le vrai mois des plaines (es war im Juni, dem wahren Monat der grün blühenden Ebenen; *fleuri* — blühend, blumengeschmückt, blütenbedeckt; *mois_m* — Monat; *vrai* — wahr, wirklich; *plaine_f* — Ebene, Flachland).

L'homme, vêtu de sa blouse bleue et coiffé d'un képi noir à galon rouge (der Mann, bekleidet mit blauem Kittel und /den Kopf bedeckt mit/ schwarzem Käppi mit roter Tresse; *coiffer* — frisieren; jdm etwas aufsetzen),

traversait, par des sentiers étroits, les champs de colza, d'avoine ou de blé (durchquerte auf schmalen Pfaden die Felder von Raps, von Hafer oder von Weizen; *colza*, *m*; *avoine*, *f*; *blé*, *m*), enseveli jusqu'aux épaules dans les récoltes (begraben bis zu den Schultern in den Feldfrüchten; *ensevelir* — *bestatten*, *begraben*; *récolte*_f — *Ernte*); et sa tête, passant au-dessus des épis, semblait flotter sur une mer calme et verdoyante (und sein Kopf schien im Vorbeigehen über den Ähren: «vorbeigehend oberhalb der Ähren» wie auf einem ruhigen und grün leuchtenden Meer zu schwimmen; *passer* — *vorbeigehen*; *sembler* — *scheinen*, *vorkommen*; épi, *m*; *verdoyer* — *grün leuchten*) qu'une brise légère faisait mollement onduler (das eine leichte Brise in sanfte Wellen legte: «machte sanft wogen»; *mollement* — *sanft*; *onduler* — *wogen*, *sich wellen*; *faire onduler* — *in Wellen legen*, *ondulieren*; *onde*_f — *Welle*).

Il sortit du bourg par le chemin de Sennemare et commença sa besogne. On était en juin, dans le mois vert et fleuri, le vrai mois des plaines.

L'homme, vêtu de sa blouse bleue et coiffé d'un képi noir à galon rouge, traversait, par des sentiers étroits, les champs de colza, d'avoine ou de blé, enseveli jusqu'aux épaules dans les récoltes; et sa tête, passant au-dessus des épis, semblait flotter sur une mer calme et verdoyante qu'une brise légère faisait mollement onduler.

Il entrait dans les fermes par la barrière de bois plantée dans les talus (er betrat das Gehöft durch das Holzgatter, das in die Böschung gesetzt worden war; *barrière_f* — *Absperrung, Gatter*; *bois_m* — *Holz, Wald*) qu'ombrageaient deux rangées de hêtres (der zwei Reihen Buchen Schatten spendete; *ombrager* — *Schatten spenden*; *ombrage_m* — *Schatten*; *hêtre_m* — *Buche*), et saluant par son nom le paysan (und, indem er den Bauern

mit Namen begrüßte): «**Bonjour, mait' Chicot**» (guten Tag, Herr Chico; **mait'** = *maître_m — Meister, Herr*), **il lui tendait son journal le Petit Normand** (er ihm reichte seine Zeitung *le Petit Normand*; **petit** — *klein*; **Normand_m** — *Bewohner der Normandie*; **Normandie_f** — *Region im Norden Frankreichs*). **Le fermier essuyait sa main à son fond de culotte** (der Bauer wischte seine Hand am Hosenboden ab; **fond_m** — *Boden*; **culotte_f** — *Hose*), **recevait la feuille de papier et la glissait dans sa poche** (erhielt das Blatt aus Papier und es schob in seine Tasche; **feuille_f** — *Blatt*; **papier; m** — *Papier*; **glisser** — *gleiten, rutschen*) **pour la lire à son aise après le repas de midi** (um sie nach dem Mittagessen in Ruhe zu lesen; à son aise — *bequem, in Ruhe*; **repas_m** — *Mahlzeit*; **midi_m** — *Mittag*).

3

Il entrait dans les fermes par la barrière de bois plantée dans les talus qu'ombrageaient deux rangées de hêtres, et saluant par son nom le paysan: «**Bonjour, mait' Chicot**», il lui tendait son journal *le Petit Normand*. Le fermier essuyait sa main à son

fond de culotte, recevait la feuille de papier et la glissait dans sa poche pour la lire à son aise après le repas de midi.

Le chien, logé dans un baril, au pied d'un pommier penchant (der Hund, der in einem Fass unter einem schiefen Apfelbaum: «am Fuß von einem Apfelbaum» untergebracht war; *baril_m* — Fass; *pencher* — kippen, schräg halten, schief stehen), jappait avec fureur en tirant sur sa chaîne (kläffte vor Wut, indem er riss an seiner Kette; *fureur_f* — Wut; *tirer* — ziehen, reißen); et le piéton, sans se retourner, repartait de son allure militaire (und der Fußgänger ging, ohne sich umzudrehen in seinem militärischen Tempo weiter), en allongeant ses grandes jambes (indem er seine langen Beine ausstreckte), le bras gauche sur sa sacoche (den linken Arm auf seiner Umhängetasche), et le droit manœuvrant sur sa canne qui marchait comme lui d'une façon continue et pressée (und den rechten auf seinem Stock, der /der Stock/ wie er ununterbrochen und eilig marschierte; *manœuvrer* — bedienen, handhaben, manövrieren; *canne_f* — /Spazier-/

Stock; **marcher** — *gehen, wandern, marschieren*; **façon_f** — *Art, Weise*, **continu** — *fortgesetzt, ununterbrochen*; **pressé** — *eilig, in Eile, dringend*).

4

Le chien, logé dans un baril, au pied d'un pommier penchant, jappait avec fureur en tirant sur sa chaîne; et le piéton, sans se retourner, repartait de son allure militaire, en allongeant ses grandes jambes, le bras gauche sur sa sacoche, et le droit manœuvrant sur sa canne qui marchait comme lui d'une façon continue et pressée.

Il distribua ses imprimés et ses lettres dans le hameau de Sennemare (*er verteilte seine Drucksachen und seine Briefe in dem Weiler von Sennemare*; **imprimé_m** — *Drucksache*; **imprimer** — *drucken, bedrucken, veröffentlichen*), puis il se remit en route à travers champs pour porter le courrier du percepteur (*dann machte er sich wieder auf den Weg durch die Felder, um die Post des Finanzbeamten auszutragen*; *champ, m*) qui habitait

une petite maison isolée à un kilomètre du bourg (der in einem kleinen abgelegenen Haus einen Kilometer vom Marktflecken entfernt wohnte: «der bewohnte ein kleines abgelegenes Haus in einem Kilometer vom Marktflecken»).

C'était un nouveau percepteur, M. Chapatis (das war ein neuer Finanzbeamter, Monsieur Chapatis), **arrivé la semaine dernière, et marié depuis peu** (die Woche zuvor: «letzte Woche» angekommen und /erst/ seit kurzem verheiratet; *peu* — *wenig*; *depuis peu* — *seit kurzem*).

5

Il distribua ses imprimés et ses lettres dans le hameau de Sennemare, puis il se remit en route à travers champs pour porter le courrier du percepteur qui habitait une petite maison isolée à un kilomètre du bourg.

C'était un nouveau percepteur, M. Chapatis, arrivé la semaine dernière, et marié depuis peu.

Il recevait un journal de Paris (er erhielt eine Zeitung aus Paris; *recevoir*), **et, parfois le facteur Boniface,**

quand il avait le temps (und, manchmal der Postbote Bonifatius, wenn er die Zeit hatte), jetait un coup d'œil sur l'imprimé, avant de le remettre au destinataire (warf einen Blick: «einen Schlag des Auges» auf die Drucksache, ehe er sie dem Empfänger übergab; *coup*, *m* — Schlag; /kurze/ Handlung; *remettre* — übergeben).

Donc, il ouvrit sa sacoche, prit la feuille (also, er öffnete seine Umhängetasche, nahm das Blatt, *prendre* — nehmen), la fit glisser hors de sa bande, la déplia (zog es aus der Banderole, schlug es auf; *faire glisser* — gleiten lassen; *bande*, — Banderole, Streifen, Bauchbinde; *déplier* — auseinanderfalten), et se mit à lire tout en marchant (und begann zu lesen, während er weiterlief: «ganz indem marschierte»). La première page ne l'intéressait guère (die erste Seite interessierte ihn kaum); la politique le laissait froid (die Politik ließ ihn kalt); il passait toujours la finance, (den Wirtschaftsteil «die Finanzen» übersprang er immer), mais les faits divers le passionnaient (aber die Lokalnachrichten /Vermischtes/ ihn faszinierten; *passer* — vorbeigehen, überspringen; *faits divers* — Lokalnachrichten, Verschiedenes; *fait*_m — Tatsache; *divers* — verschieden).

Il recevait un journal de Paris, et, parfois le facteur Boniface, quand il avait le temps, jetait un coup d'œil sur l'imprimé, avant de le remettre au destinataire.

Donc, il ouvrit sa sacoche, prit la feuille, la fit glisser hors de sa bande, la déplia, et se mit à lire tout en marchant. La première page ne l'intéressait guère; la politique le laissait froid; il passait toujours la finance, mais les faits divers le passionnaient.

Ils étaient très nourris ce jour-là (an diesem Tag handelte es sich dabei um keine leichte Kost: «sie waren sehr heftig /an/ diesem Tag da»; **nourri** — *heftig, schwer, lebhaft*; **nourrir** — *ernähren, füttern, nahrhaft sein*). **Ils'émut même si vivement** (er sich erregte sogar so sehr; *s'émouvoir*; **vivement** — *lebhaft, sehr, zutiefst*) **au récit d'un crime accompli dans le logis d'un garde-chasse** (über /den/ Bericht von einem Verbrechen begangen in der Unterkunft eines Jagdaufsehers; **logis**_m — *Heimstatt, lit.*; **garde-chasse**_m — *Jagdaufseher, Wildhüter*; **garde**_m

—Wächter; *chasse_f* — Jagd), qu'il s'arrêta au milieu d'une pièce de trèfle (dass er mitten in einem Kleefeld stehen blieb; *s'arrêter* — anhalten, stehen bleiben; *pièce_f* — Feld; *trèfle_m* — Klee), pour le relire lentement (um sie noch einmal langsam zu lesen; *relire* — noch einmal lesen). Les détails étaient affreux (die Einzelheiten waren grauenvoll). Un bûcheron, en passant au matin auprès de la maison forestière (als ein Holzfäller morgens in der Nähe des Forsthauses vorbeikam; *bûcheron* — Holzfäller; *bûcher_m* — Scheiterhaufen, Holzschuppen; *bûche_f* — Holz-scheit, Scheit; *passer* — vorbeikommen), avait remarqué un peu de sang sur le seuil (bemerkte er etwas Blut auf der Türschwelle; *sang, m*), comme si on avait saigné du nez (als ob jemand Nasenbluten gehabt hätte: «als ob man hatte geblutet aus der Nase»). «Le garde aura tué quelque lapin cette nuit», pensa-t-il («der Wächter hat wohl ein paar Kaninchen diese Nacht erlegt», dachte er); mais en approchant il s'aperçut que la porte demeurerait entrouverte (doch, als er näher kam, sah er, dass die Tür halb offen stand; *s'apercevoir* — bemerken; *demeurer* — wohnen; bestehen bleiben, *entrouvert* — einen Spalt breit offen, halb geöffnet) et que la serrure avait été brisée

(und dass das Schloss aufgebrochen worden war: «hatte gewesen zerstört»; *briser* — *zerstören, zerbrechen*).

7

Ils étaient très nourris ce jour-là. Il s'émut même si vivement au récit d'un crime accompli dans le logis d'un garde-chasse, qu'il s'arrêta au milieu d'une pièce de trèfle, pour le relire lentement. Les détails étaient affreux. Un bûcheron, en passant au matin auprès de la maison forestière, avait remarqué un peu de sang sur le seuil, comme si on avait saigné du nez. « Le garde aura tué quelque lapin cette nuit », pensa-t-il; mais en approchant il s'aperçut que la porte demeurerait entrouverte et que la serrure avait été brisée.

Alors, saisi de peur, il courut au village prévenir le maire (so, gepackt von Angst, rannte er ins Dorf / um/ den Bürgermeister zu verständigen; *saisir* — *packen; fassen; greifen; peur, f*), celui-ci prit comme renfort le

garde champêtre et l'instituteur (dieser hier nahm als Verstärkung den Hilfspolizisten und den Grundschullehrer /mit/; **renfort**_m — Verstärkung; **fort** — kräftig, fest, laut); et les quatre hommes revinrent ensemble (und die vier Männer gingen zurück zusammen; *revenir*). Ils trouvèrent le forestier égorgé devant la cheminée (sie fanden den Förster mit durchschnittener Kehle vor dem Kamin; égorger — *schächten, schröpfen, jmd. die Kehle durchschneiden*; **gorge**_f — Hals, Kehle), sa femme étranglée sous le lit (seine Frau erdrosselt unter dem Bett), et leur petite fille, âgée de six ans, étouffée entre deux matelas (und ihre kleine Tochter, /im/ Alter von sechs Jahren, erstickt zwischen zwei Matratzen; *matelas, m*).

8

Alors, saisi de peur, il courut au village prévenir le maire, celui-ci prit comme renfort le garde champêtre et l'instituteur; et les quatre hommes revinrent ensemble. Ils trouvèrent le forestier égorgé devant la cheminée, sa femme étranglée sous le lit,

et leur petite fille, âgée de six ans, étouffée entre deux matelas.

Le facteur Boniface demeura tellement ému à la pensée de cet assassinat (der Postbote Bonifatius blieb derart bewegt bei dem Gedanken an diesen Mord) dont toutes les horribles circonstances lui apparaissaient coup sur coup (dessen schreckliche Umstände ihm nach und nach bewusst wurden: «ihm erschienen Schlag auf Schlag»; *coup_m* — *Schlag*; *coup sur coup* — *Schlag auf Schlag*), qu'il se sentit une faiblesse dans les jambes (dass er spürte, wie seine Beine nachgaben: «dass er sich fühlte eine Schwäche in den Beinen»), et il prononça tout haut (und er sprach ganz laut; *haut* — *laut*; *hoch*):

— Nom de nom (in Gottes Namen; *nom_m* — *Name*), y a-t-il tout de même des gens qui sont canaille (was gibt es doch für schurkenhafte Menschen; *canaille f* — *Schurke*, *Halunke*)!

Le facteur Boniface demeura tellement ému à la pensée de cet assassinat dont toutes les horribles circonstances lui apparaissaient coup sur coup, qu'il se sentit une faiblesse dans les jambes, et il prononça tout haut:

— Nom de nom, y a-t-il tout de même des gens qui sont canaille!

Puis il repassa le journal dans sa ceinture de papier (dann schob er die Zeitung wieder in die Banderole; *passer* — *reichen, geben, übergeben*; *ceinture*_f — *Gürtel*; *papier*_m — *Papier*) et repartit, la tête pleine de la vision du crime (und brach wieder auf, den Kopf voll mit der Vorstellung des Verbrechens; *plein* — *voll*; *vision*_f — *Anblick, Sicht; Vorstellung*). Il atteint bientôt la demeure de M. Chapatis (er erreichte bald /darauf/ den Wohnsitz von Monsieur Chapati; *atteindre* — *erreichen, gelangen*); il ouvrit la barrière du petit jardin et s'approcha de la maison (er öffnete das Gatter des

kleinen Gartens und näherte sich dem Haus; *barrière_f* — Gatter, Schranke, Zaun; *s'approcher* — sich nähern, *proche* — nahe). C'était une construction basse, ne contenant qu'un rez-de-chaussée (es war ein niedriges Bauwerk, das nur aus dem Erdgeschoss bestand), coiffé d'un toit mansardé (mit einem Schrägdach; *coiffer* — frisieren, /Haupt/ bedecken; *toit_m* — Dach; *mansardé* — Dach-; *mansarde_f* — Mansarde). Elle était éloignée de cinq cents mètres au moins de la maison la plus voisine (es lag mindestens fünfhundert Meter weit vom nächsten Haus entfernt; *la plus voisine* = am meisten benachbart; *éloigner* — fernhalten, wegschieben; *loin* — weit entfernt).

10

Puis il repassa le journal dans sa ceinture de papier et repartit, la tête pleine de la vision du crime. Il atteignit bientôt la demeure de M. Chapatis; il ouvrit la barrière du petit jardin et s'approcha de la maison. C'était une construction basse, ne contenant qu'un rez-de-chaussée, coiffé d'un toit mansardé. Elle

était éloignée de cinq cents mètres au moins de la maison la plus voisine.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com